



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Thursday, 14 December 2006 — No. 73**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 10.09 o'clock a.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

Mr. Dupuis, Minister of Public Security, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

62 An Act to amend the Police Act

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. Marcoux, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

61 An Act to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment

The motion was carried.

63 An Act respecting the Compilation of Québec Laws and Regulations

The motion was carried.

**14 December 2006**

---

64 An Act to amend the Professional Code and the Chartered Accountants Act in respect of public accountancy

The motion was carried.

---

Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

65 An Act to amend the Act to foster the development of manpower training and other legislative provisions

The motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, tabled the following:

The 2005-2006 report on the application of the *Public Administration Act*.  
(Sessional Paper No. 852-20061214)

---

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Agence d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé, for the fiscal year ended 31 March 2003.  
(Sessional Paper No. 853-20061214)

---

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The annual report of the Comité d'agrément des programmes de formation à l'enseignement, for the fiscal year ended 31 May 2006;  
(Sessional Paper No. 854-20061214)

The activity report of the Comité d'accréditation des associations d'élèves ou d'étudiants for the 2003-2004, 2004-2005 and 2005-2006 school years.  
(Sessional Paper No. 855-20061214)

**14 December 2006**

---

Mr. Bachand, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, tabled the following:

The annual report of the Centre de recherche industrielle du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 856-20061214)

The annual management report of the Conseil de la science et de la technologie, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 857-20061214)

The annual activity report 2005-2006 of the Conseil de la science et de la technologie.

(Sessional Paper No. 858-20061214)

---

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual management report of the Commission de toponymie, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 859-20061214)

---

Mrs. Thériault, Minister of Families, Seniors and the Status of Women, tabled the following:

The annual management report of the Public Curator of Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 860-20061214)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Jutras (Drummond), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which, on 17 May 2006, examined the orientation, activities and management of the Commission de la santé et de la sécurité du travail;

(Sessional Paper No. 861-20061214)

A report from the Committee on Labour and the Economy, which, on 24 May 2006, examined the orientation, activities and management of the Commission des lésions professionnelles;

(Sessional Paper No. 862-20061214)

A report from the Committee on Labour and the Economy, which, on 19 October 2005, examined the evaluation report of the Bureau d'évaluation médicale. The Committee also held public hearings on 22 and 23 February, 12 April and 19 October 2006, within the framework of special consultations regarding this mandate. The Committee held deliberative meetings on 1 December 2004, 19 October, 3 November and 6 December 2005, as well as on 21 March, 2 November, 8 and 13 December 2006. The report contains 11 recommendations.

(Sessional Paper No. 863-20061214)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of four petitions, respecting the equitable funding of the Famille community agencies and support to the parents of Québec, were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 31 citizens from the riding of Abitibi-Ouest, by Mr. Gendron (Abitibi-Ouest);  
(Sessional Paper No. 864-20061214)
- the second, being the abstract of a petition signed by 76 citizens from the riding of Rimouski, by Mrs. Charest (Rimouski);  
(Sessional Paper No. 865-20061214)
- the third, being the abstract of a petition signed by 45 citizens from the riding of Bonaventure, by Mr. Lelièvre (Gaspé);  
(Sessional Paper No. 866-20061214)
- the fourth, being the abstract of a petition signed by 252 citizens of Québec, by Mr. Dumont (Rivière-du-Loup).  
(Sessional Paper No. 867-20061214)

**14 December 2006**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. St-André (L'Assomption) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the the redistribution, to the Famille agencies in Lanaudière, of the budgets formerly set aside to support the organizations and families of Lanaudière, and signed by 5 citizens from the riding of L'Assomption.  
(Sessional Paper No. 868-20061214)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of six petitions, respecting the equitable funding of the Famille community agencies and support to the parents of Québec, were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 51 citizens from the riding of Dubuc, by Mrs. Maltais (Taschereau) on behalf of Mr. Côté (Dubuc);  
(Sessional Paper No. 869-20061214)
- the second, being the abstract of a petition signed by 48 citizens from the riding of Bourget, by Mrs. Lemieux (Bourget);  
(Sessional Paper No. 870-20061214)
- the third, being the abstract of a petition signed by 66 citizens from the riding of Hull, by Mr. Cholette (Hull);  
(Sessional Paper No. 871-20061214)
- the fourth, being the abstract of a petition signed by 134 citizens from the riding of Blainville, by Mr. Legendre (Blainville);  
(Sessional Paper No. 872-20061214)
- the fifth, being the abstract of a petition signed by 104 citizens from the riding of Joliette, by Mr. Valois (Joliette).  
(Sessional Paper No. 873-20061214)
- the sixth, being the abstract of a petition signed by 144 citizens from the riding of Labelle, by Mr. Pagé (Labelle).  
(Sessional Paper No. 874-20061214)

**14 December 2006**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Beaudoin (Mirabel) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the reestablishment of the electricity tariff paid by churches and which compares with the tariff for dual energy, and signed by 131 citizens from the riding of Mirabel.

(Sessional Paper No. 875-20061214)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Richard (Duplessis) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the equitable funding of the Famille community agencies and support to the parents of Québec, and signed by 108 citizens from the riding of Duplessis.

(Sessional Paper No. 876-20061214)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Roy (Lotbinière) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the acts governing adoption, and signed by 406 citizens of Québec;

(Sessional Paper No. 877-20061214)

The abstract of a petition respecting the observance of the *Sustainable Development Act* and the *Environment Quality Act* by Festi-Val, Agrior division, and signed by 227 citizens of Saint-Patrice.

(Sessional Paper No. 878-20061214)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Champagne (Champlain) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the equitable funding of the Famille community agencies and support to the parents of Québec, and signed by 44 citizens from the riding of Saint-Maurice.

(Sessional Paper No. 879-20061214)

**14 December 2006**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Bergeron (Verchères) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the protection of the Pascagama and Vallée des Montagnes blanches sites from all forms of industrial development, and signed by 4910 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 880-20061214)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

At the request of Mr. President, Mr. Boisclair, Leader of the Official Opposition, withdrew certain words deemed unparliamentary.

### **Motions Without Notice**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Charest, Premier, Mr. Boisclair, Leader of the Official Opposition, and Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) jointly moved:

THAT the National Assembly offer its best wishes to all Quebecers who will be getting together with their families for the Holidays and wish them much happiness in 2007.

By leave of the Assembly, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

**14 December 2006**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Bergman, Minister of Revenue, Mr. Simard (Richelieu) and Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière) jointly moved:

THAT the National Assembly denounce unequivocally the holding of a disgraceful conference in Iran whose purpose is to refute the historical accuracy of the Holocaust, while it is unthinkable to question one of the greatest tragedies of humankind, namely the extermination and suffering of several millions of people.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Théberge, Minister of Families, Seniors and the Status of Women, Mrs. Caron (Terrebonne) and Mrs. Roy (Lotbinière) jointly moved:

THAT the National Assembly mark the 45<sup>th</sup> anniversary of the election of the first woman to the National Assembly of Québec, Mrs. Claire Kirkland-Casgrain, on 14 December 1961, and that it take this opportunity to reiterate its desire to support all initiatives that will enable the attainment of equality between women and men.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

14 December 2006

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage*

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, moved the passage of Bill 55, An Act to again amend various legislative provisions respecting municipal affairs.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 55 was passed.

---

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, moved the passage of Bill 34, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 34 was passed.

---

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, moved the passage of Bill 32, An Act to amend the Act respecting school elections and the Education Act.

And debate arising;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 1.00 o'clock p.m.

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 32 was passed.

14 December 2006

---

*Passage*

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, moved the passage of Bill 43, An Act to amend the Education Act and the Act respecting municipal taxation.

And debate arising;

During the debate, Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, moved that Bill 43 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of an amendment that he specified.

This motion was carried.

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, moved that the Assembly then resolve itself into a Committee of the Whole.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

The amendment by Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, to Bill 43 was considered and then carried in Committee of the Whole.

\_\_\_\_\_

Bill 43, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 43, An Act to amend the Education Act and the Act respecting municipal taxation;

The debate being concluded, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 43 was passed.

14 December 2006

---

*Passage*

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, moved the passage of Bill 27, An Act respecting the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 27 was passed.

---

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, moved the passage of Bill 44, An Act to amend various legislative provisions concerning retirement.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 44 was passed.

---

Mr. Marcoux, Minister of Justice, moved the passage of Bill 48, An Act to amend the Consumer Protection Act and the Act respecting the collection of certain debts.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 48 was passed.

---

Mr. Audet, Minister of Finance, moved the passage of Bill 53, An Act respecting the governance of state-owned enterprises and amending various legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 53 was passed.

**Private Members' Public Bills**

*Passage in Principle*

Mr. Auclair (Vimont) moved, –That Bill 393, An Act to proclaim Hellenic Heritage Month, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried, and Bill 393 was accordingly passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 393 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Culture.

The motion was carried.

**Private Bills**

*Passage in Principle*

Mr. Mercier (Charlesbourg) moved the passage in principle of Private Bill 200, An Act respecting Ville de Québec.

The motion was carried, and Private Bill 200 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Mercier (Charlesbourg) moved the passage of Private Bill 200, An Act respecting Ville de Québec.

The motion was carried, and Private Bill 200 was accordingly passed.

*Passage in Principle*

Mrs. Perreault (Chauveau) moved the passage in principle of Private Bill 206, An Act respecting the pension plan of certain employees of the Commission scolaire de la Capitale.

The motion was carried, and Private Bill 206 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mrs. Perreault (Chauveau) moved the passage of Private Bill 206, An Act respecting the pension plan of certain employees of the Commission scolaire de la Capitale.

The motion was carried, and Private Bill 206 was accordingly passed.

*Passage in Principle*

Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) moved the passage in principle of Private Bill 207, An Act respecting Le Parc Co-ownership.

The motion was carried, and Private Bill 207 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) moved the passage of Private Bill 207, An Act respecting Le Parc Co-ownership.

The motion was carried, and Private Bill 207 was accordingly passed.

**14 December 2006**

---

*Passage in Principle*

Mr. Reid (Orford) moved the passage in principle of Private Bill 208, An Act respecting the demutualization of Sherbrooke-Vie, société de secours mutuels.

The motion was carried, and Private Bill 208 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Reid (Orford) moved the passage of Private Bill 208, An Act respecting the demutualization of Sherbrooke-Vie, société de secours mutuels.

The motion was carried, and Private Bill 208 was accordingly passed.

*Passage in Principle*

Mr. Cousineau (Bertrand) moved the passage in principle of Private Bill 209, An Act respecting the Agence de développement de Saint-Donat.

The motion was carried, and Private Bill 209 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Cousineau (Bertrand) moved the passage of Private Bill 209, An Act respecting the Agence de développement de Saint-Donat.

The motion was carried, and Private Bill 209 was accordingly passed.

14 December 2006

---

*Passage in Principle*

Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) moved the passage in principle of Private Bill 211, An Act to amend the Act to incorporate Sir George Williams University.

The motion was carried, and Private Bill 211 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) moved the passage of Private Bill 211, An Act to amend the Act to incorporate Sir George Williams University.

The motion was carried, and Private Bill 211 was accordingly passed.

*Passage in Principle*

Mr. Bordeleau (Acadie) moved the passage in principle of Private Bill 212, An Act to again amend the charter of La Communauté des Sœurs de Charité de la Providence.

The motion was carried, and Private Bill 212 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Bordeleau (Acadie) moved the passage of Private Bill 212, An Act to again amend the charter of La Communauté des Sœurs de Charité de la Providence.

The motion was carried, and Private Bill 212 was accordingly passed.

**14 December 2006**

---

*Passage in Principle*

Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) moved the passage in principle of Private Bill 213, An Act respecting the Institut de recherches cliniques de Montréal.

The motion was carried, and Private Bill 213 was accordingly passed in principle.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside section 35 of the Rules for the Conduct of Proceedings respecting Private Bills, Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) moved the passage of Private Bill 213, An Act respecting the Institut de recherches cliniques de Montréal.

The motion was carried, and Private Bill 213 was accordingly passed.

*Passage in Principle*

Mr. Mulcair (Chomedey) moved the passage in principle of Private Bill 214, An Act to amend the charter of the City of Laval.

The motion was carried, and Private Bill 214 was accordingly passed in principle.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside section 35 of the Rules for the Conduct of Proceedings respecting Private Bills, Mr. Mulcair (Chomedey) moved the passage of Private Bill 214, An Act to amend the charter of the City of Laval.

The motion was carried, and Private Bill 214 was accordingly passed.

**14 December 2006**

---

*Passage in Principle*

Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce) moved the passage in principle of Private Bill 215, An Act to amalgamate the Mackay Rehabilitation Centre and The Montreal Association for the Blind under the name MAB-Mackay Rehabilitation Centre / Centre de réadaptation MAB-Mackay (*modified title*).

The motion was carried, and Private Bill 215 was accordingly passed in principle.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22 and section 35 of the Rules for the Conduct of Proceedings respecting Private Bills, Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce) moved the passage of Private Bill 215, An Act to amalgamate the Mackay Rehabilitation Centre and The Montreal Association for the Blind under the name MAB-Mackay Rehabilitation Centre / Centre de réadaptation MAB-Mackay (*modified title*).

The motion was carried, and Private Bill 215 was accordingly passed.

---

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 13 March 2007, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 3.44 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 13 March 2007, at 10.00 o'clock a.m.

**14 December 2006**

---

**ROYAL ASSENT**

On Thursday, 14 December 2006, at 7.30 o'clock p.m., in Laval, in the presence of Mr. Bogue, Delegate of the Secretary General, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 27 An Act respecting the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances
- 29 An Act to amend the Securities Act and other legislative provisions
- 32 An Act to amend the Act respecting school elections and the Education Act
- 34 An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and other legislative provisions
- 40 An Act to amend the Act respecting industrial accidents and occupational diseases and the Workers' Compensation Act
- 43 An Act to amend the Education Act and the Act respecting municipal taxation
- 44 An Act to amend various legislative provisions concerning retirement
- 48 An Act to amend the Consumer Protection Act and the Act respecting the collection of certain debts
- 50 An Act respecting the Centre de la francophonie des Amériques
- 51 An Act to amend the Labour Code and other legislative provisions
- 53 An Act respecting the governance of state-owned enterprises and amending various legislative provisions
- 55 An Act to again amend various legislative provisions respecting municipal affairs
- 200 An Act respecting Ville de Québec
- 206 An Act respecting the pension plan of certain employees of the Commission scolaire de la Capitale

**14 December 2006**

---

- 207 An Act respecting Le Parc Co-ownership
- 208 An Act respecting the demutualization of Sherbrooke-Vie, société de secours mutuels
- 209 An Act respecting the Agence de développement de Saint-Donat
- 211 An Act to amend the Act to incorporate Sir George Williams University
- 212 An Act to again amend the charter of La Communauté des Sœurs de Charité de la Providence
- 213 An Act respecting the Institut de recherches cliniques de Montréal
- 214 An Act to amend the charter of the City of Laval
- 215 An Act to amalgamate the Mackay Rehabilitation Centre and The Montreal Association for the Blind under the name MAB-Mackay Rehabilitation Centre / Centre de réadaptation MAB-Mackay (*modified title*)

**MICHEL BISSONNET**

*President*